



Treaty Series No. 32 (1953)

# Agreement

between the Government of  
the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and the Government of Libya

relating to certain financial matters connected  
with the transfer of power to the  
Libyan Federal and Provincial  
Governments

Tripoli, 25th March, 1953

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs to Parliament  
by Command of Her Majesty  
May 1953*

LONDON  
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

FOURPENCE NET

Cmd. 8836

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF LIBYA REGARDING CERTAIN FINANCIAL MATTERS**

*Tripoli, 25th March, 1953*

Whereas the General Assembly of the United Nations by its Resolutions of 21st November, 1949, and 17th November, 1950, decided that Libya (comprising Cyrenaica, Tripolitania and the Fezzan) should be constituted an Independent and Sovereign State and that a Constitution for Libya, including the form of the Government, should be determined by a National Assembly of Libya:

And Whereas the Constitution for Libya was duly determined and promulgated on 7th October, 1951, and provided that Libya should have a federal form of government and that Cyrenaica and Tripolitania should be Provinces of Libya:

And Whereas Libya became an Independent and Sovereign State in accordance with the said Resolutions on 24th December, 1951, and His Majesty The King of Libya, in accordance with the Constitution, appointed a duly constituted Government of Libya:

And Whereas by virtue of the Transitional Powers Proclamation of Cyrenaica, which was made by the Chief Administrator of Cyrenaica on 16th September, 1949, a Government was established in Cyrenaica with executive and legislative authority in relation to internal affairs, including full authority to raise internal revenues:

And Whereas by virtue of the Transitional Powers Proclamation of Tripolitania, which was made by the Chief Administrator of Tripolitania on 5th March, 1951, a Government was established in Tripolitania with similar authority:

And Whereas in connection with the establishment of the said Governments of Cyrenaica and Tripolitania all stores and equipment (approximately valued at £3,036,025 sterling) belonging to the former British Administrations were handed over to them:

And Whereas a loan of £351,599 was made by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the "United Kingdom Government") to the Government of Cyrenaica on 30th September, 1949, in order to provide them with initial funds:

And Whereas a loan of £250,000 sterling was made by the United Kingdom Government to the Government of Cyrenaica on 1st September, 1951, to enable them to purchase grain:

And Whereas financial assistance has been given by the United Kingdom Government to facilitate the introduction of a Libyan currency:

And Whereas the Government of Libya recognise that certain financial arrangements are necessary by reason of the matters above recited:

557

Now, Therefore, the United Kingdom Government and the Government of Libya have agreed as follows:—

**Loans to the Government of Cyrenaica to provide them with initial funds and to enable them to purchase grain**

1. The Government of Libya guarantee the repayment free of interest to the United Kingdom Government, on terms to be agreed between the two Governments, of the loan of £351,599 sterling made by the United Kingdom Government to the Government of Cyrenaica on the 30th September, 1949, for the purpose of providing that Government with initial funds, and of the loan of £250,000 which was made by the United Kingdom Government to the Government of Cyrenaica on the 1st September, 1951, to enable that Government to purchase grain.

**Currency Loan**

2. The Government of Libya guarantee the repayment to the United Kingdom Government on or before 14th August, 1953, or such later date as may be agreed between the two Governments, of all loans made to the Preparatory Currency Committee of Libya, and of all loans made to the Libyan Currency Commission, to facilitate the introduction of a Libyan currency; and the Government of Libya also guarantee the payment annually to the United Kingdom Government of interest at the rate of two per centum per annum on the amounts from time to time outstanding in respect of such loans, the first payment of interest to be made on 14th August, 1952.

**Obligations of the former British Administrations in Cyrenaica and Tripolitania**

3. The Government of Libya will—

- (a) indemnify and keep indemnified the United Kingdom Government in respect of all claims, costs and expenses relating to things which have been done or omitted by or on behalf of the United Kingdom Government or the Chief Administrators as part of the administration of Cyrenaica prior to 30th September, 1949, and of Tripolitania prior to 31st March, 1951;
- (b) subject to the contractor's agreement, take over, or arrange for the Province of Cyrenaica or Tripolitania to take over, as may be appropriate, the benefit and the burden of all outstanding contracts which have been made by or on behalf of the United Kingdom Government or the Chief Administrators as part of the administration of Cyrenaica prior to 30th September, 1949, and of Tripolitania prior to 31st March, 1951; and indemnify and keep indemnified the United Kingdom Government in respect of all claims, costs and expenses relating to any such contract or to any like contracts which were determined in whole or in part by reason of the establishment of the said Governments of Cyrenaica and Tripolitania.

This paragraph shall not apply to the contract made on 3rd July, 1947, between the Admiralty and Messrs. Mackenzie Metcalfe & Co., for the clearance of the ports of Benghazi and Tobruk or to the contract made on 21st March, 1947, between the Admiralty and Captain Rippon for the clearance of the ports of Tripoli, Massawa and Assab, which contracts were not made as part of the administration of Cyrenaica and Tripolitania.

### Other agreements and contracts

4. The Government of Libya will indemnify and keep indemnified—
- (a) the United Kingdom Government in respect of all claims, costs and expenses in connection with any contracts heretofore made by the United Kingdom Government for the benefit of Libya with the United Nations or the Specialised Agencies;
  - (b) the United Kingdom Government and their Agents as the case may be in respect of all claims, costs and expenses in connection with any contracts heretofore made by the United Kingdom Government or their Agents on behalf of the Governments of Cyrenaica and Tripolitania.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement,

Done in duplicate at Tripoli on the twenty-fifth day of March, nineteen hundred and fifty-three, in English and Arabic, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

A. KIRKBRIDE.

For the Government of the United Kingdom of Libya :

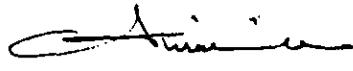
FATHY KEKHIA.

والنقابات المتعلقة بآية فقد سبق ان ابرتها حكومة المملكة المتحدة او الوكالات التابعة لها بالنهاية من حكومتي برقة وطرابلس الغرب .

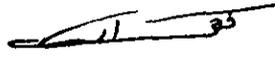
اقراراً لذلك وقع الموقعان ادناه بعد تقيؤر كل منهما من حكومت هذه الاتفاقيسة .

حررت في نسختين بطرابلس الغرب في اليوم الخامس والعشرين سنة الف وتسعمائة وثلاث وخسين بالانكليزية والعربية وكلا التصين متساو في صحتيه .

من حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية



من حكومة المملكة الليبية المتحدة



الإدارة بالنيابة عنهما كجزء من الإدارتين في برقة قبل ٣٠  
 سبتمبر سنة ١٩٤٩ وفي طرابلس قبل ٣١ مارس سنة ١٩٥١.  
 (ب) تتسلم بحكم موافقة المتعاقد أو ترتيب لذي تتسلم ولاية برقة أو  
 ولاية طرابلس الغرب كما قد يكون مناسباً للقائدة والعميد  
 من جنيح العقود المعلقة التي سبق أن عملت بواسطة  
 حكومة المملكة المتحدة أو بالنيابة عنها أو بواسطة رئيسي  
 الإدارتين أو بالنيابة عنهما كجزء من الإدارة في برقة قبل  
 ٣٠ من سبتمبر سنة ١٩٤٩ أو من الإدارة في طرابلس  
 الغرب قبل ٣١ مارس سنة ١٩٥١ وتعوض حكومة المملكة  
 المتحدة وتستمر في التعويض عليها فيما يخص كافة المطالب  
 والائمان والنققات المتعلقة بأي عقد مسائل أو مسا  
 شابهه من العقود المنتهية كلياً أو جزئياً بسبب  
 إنشاء الحكومتين البرقاوية والطرابلسية المذكورتين  
 ولا تنطبق هذه الفقرة على العقد المبرم في  
 ٣ يوليو سنة ١٩٤٧ بين الاميرالية والسادة  
 (( مكسرى مكالف وشركاهم )) لتنظيف موانئ  
 بنغازي وطبرق أو على العقد المبرم في  
 ٢١ مارس ١٩٤٧ بين الاميرالية والكابتن (( رمون ))  
 لتنظيف موانئ طرابلس الغرب ومصنع ومصاب  
 وهي العقود التي لم تكن جزءاً من  
 الإدارتين في برقة وطرابلس الغرب .

اتفاقيات وعقود اخرى (٤) تعويض حكومة ليبيا وتستمر في التعويض :-

- (أ) حكومة المملكة المتحدة فيما يخص كافة المطالب والائمان والنققات  
 المتعلقة بأية عقود أبرمتها سابقاً المملكة المتحدة  
 من الامم المتحدة أو الوكالات المختصة التابعة لها  
 من اجل فائدة ليبيا .
- (ب) حكومة المملكة المتحدة والوكالات التابعة لها كما قد  
 تكون الحال فيما يخص كافة المطالب والائمان

لتزويدها بالاموال الاولية :

وحيث ان قرضا قدره ( ٢٥٠,٠٠٠ جنيهها استرلينيها ) تناولته  
حكومة برقة من حكومة المملكة المتحدة في ١ سبتمبر سنة ١٩٥١ لتتمكن  
من مشتري الحبوب :

وحيث ان حكومة المملكة المتحدة قد قدمت مساعدة مالية لتسهيل  
اصدار عملة لليبيا :

وحيث ان حكومة ليبيا تعترف بان بعض الترتيبات الحالية هسي  
ضرورية بسبب المسائل الواردة اعلاه :

وبناء عليه قد اتفقت حكومة المملكة المتحدة وحكومة ليبيا الآن  
على ما يأتي :

- ( ١ ) قرضان لحكومة برقة لتزويدها بالاموال الاولية ولتكنسها من عمرا الحبوب
- تتعهد حكومة ليبيا بان ترد ٤ بدون فائدة بشروط يجرى الاطلاق بشأنها بين الحكومتين القرض البالغ قدره ( ٣٥١,٥٩٩ جنيهها استرلينيها ) والذي تناولته حكومة برقة في ٣٠ سبتمبر سنة ١٩٤٩ من حكومة المملكة المتحدة لتزويدها بالاموال الاولية ٤ والقرض البالغ قدره ( ٢٥٠,٠٠٠ جنيهها استرلينيها ) الذي تناولته حكومة برقة من حكومة المملكة المتحدة في ١ سبتمبر سنة ١٩٥١ لتتمكن من شراء الحبوب .
- ( ٢ ) قرض العملة
- تتعهد حكومة ليبيا بان ترد لحكومة المملكة المتحدة في او قبل ١٤ اغسطس سنة ١٩٥٣ او في اي تاريخ يلي ذلك حسبما يتم الاتفاق بشأنه بين الحكومتين ٤ كافة القروض المقدمة للجنة التحضيرية للعملة لليبية وكافة القروض المقدمة للجنة العملة لليبية لتسهيل اصدار عملة لليبيا ٤ كما تتعهد حكومة ليبيا بان تدفع سنويا لحكومة المملكة المتحدة فائدة بمعدل ٢ في المائة في السنة من المبالغ الغير سددة من حين لآخر فيما يخص بهذه القروض وتدفع الفائدة الاولى في ١٤ اغسطس سنة ١٩٥٢ .

ان حكومة ليبيا سوف - ( ٣ ) التزامات الادارتين

- ( أ ) تعرض حكومة المملكة المتحدة وتستمر في التعويض على كافة المطالب والاشمان والنققات المتعلقة باشها سبق ان عملت او سعملت بواسطة حكومة المملكة المتحدة او بالنيابة عنها او بواسطة رئيسي اليريطانييتين السابقتين في برقة ويطرابلس الغرب

اتفاقية بين حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى  
وارلندا الشمالية وبين حكومة المملكة الليبية المتحدة  
فما يخص بعض المسائل المالية

\*\*\*\*\*  
\*\*\*\*\*

حيث ان الجمعية العمومية للأمم المتحدة بقراريها المؤرخين في ٢١  
نوفمبر سنة ١٩٤٩ و ١٧ نوفمبر سنة ١٩٥٠ قد قررت ان ليبيا (المتشكلة  
على برقة وطرابلس الغرب وفزان) يجب تكوينها دولة مستقلة ذات سيادة  
وان دستورا لليبيا يتضمن شكل الحكم تقرره جمعية وطنية ليبية :

وحيث ان دستور ليبيا قد وضع في حينه واعلن في السابع مئسن  
اكتوبر سنة ١٩٥١ ونص على ان يكون نظام الحكم اتحاديا وان تكون برقة  
وطرابلس الغرب ولايتين من ليبيا :

وحيث ان ليبيا اصبحت دولة مستقلة ذات سيادة وفقا للقرارات المذكورة  
في ٢٤ ديسمبر ١٩٥١ وان ملك ليبيا المعظم قد عين بموجب نصوص  
الدستور حكومة ليبية مؤلفة تأليفا صحيحا :

وحيث انه بفعل اعلان نقل السلطات في برقة الذي قام به رئيس  
الادارة في ١٦ سبتمبر سنة ١٩٤٩ انشئت حكومة في برقة ذات سلطات  
تنفيذية وتشريعية في الشؤون الداخلية بما في ذلك الصلاحية التامة في  
تحصيل الايرادات الداخلية :

وحيث انه بفعل اعلان نقل السلطات في طرابلس الغرب الذي قام  
به رئيس الادارة في طرابلس الغرب في ٥ مارس سنة ١٩٥١ انشئت حكومة  
في طرابلس الغرب ذات سلطات مطابقة :

وحيث انه تبعا لانشاء الحكومتين المذكورتين في برقة وطرابلس الغرب  
سلت اليهما كافة المخازن والاعداد الخاصة بالادارتين البريطانيةين  
السابقين ( البالغة قيمتها حوالي ٣٦,٠٢٥,٠٣٦ جنيهها استرلينا ) :

وحيث ان قرضا قدره ( ٣٥١,٥٩٩ جنيهها استرلينا ) حصلت  
عليه حكومة برقة في ٣٠ سبتمبر ١٩٤٩ من حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا  
العظمى وايرلندا الشمالية ( المشار اليها فيما يلي بحكومة المملكة المتحدة )